# Iван Котляревський

# Наталка Полтавка

# *Опера малороссийская в 2‑х действиях*

## Действующие лица

Возный[[1]](#footnote-2) Тетерваковский.

Горпина Терпилиха – вдова старуха.

Наталка – дочь ее.

Петро – любовник Наталки.

Микола – дальний родственник Терпилихи.

Макогоненко – выборный[[2]](#footnote-3) села.

## Действие I

*Театр представляет село при реке Ворскле. Чрез сцену улица малороссийских хат, к реке ведущая, и в сей улице хата Терпилихи.*

###### Явление 1

Наталка (*выходит из хаты с* *ведрами на коромысле, подойдя к* *реке, ставит ведра на берегу, подходит на край сцены в* *задумчивости и* *поет* )*.*

№ 1

Вiють вiтри, вiють буйнi, аж дерева гнуться;

О, як моє болить серце, а сльози не ллються. (2)

Трачу лiта в лютiм горi i кiнця не бачу,

Тiлько тогдi i полегша, як нишком поплачу. (2)

Не поправлять сльози щастя, серцю легше буде,

Хто щасливим був часочок, по смерть не забуде. (2)

Єсть же люди, що i моїй завидують долi,

Чи щаслива та билинка, що ростеть на полi? (2)

Що на полi, що на пiсках, без роси, на сонцi?

Тяжко жити без милого i в своїй сторонцi. (2)

Де ти, милий, чорнобривий? Де ти? Озовися!

Як я, бiдна, тут горюю, прийди подивися. (2)

Полетiла б я до тебе, та крилля не маю,

Щоб побачив, як без тебе з горя висихаю. (2)

До кого я пригорнуся, i хто приголубить?

Коли тепер того нема, який мене любить. (2)

Петре! Петре! Де ти тепер? Може, де скитаєшся в нуждi i горi i проклинаєш свою долю; проклинаєш Наталку, що через неї утеряв пристанище; а може (*плачет* ), забув, що я живу i на свiтi. Ти був бiдним, любив мене – i за те потерпiв i мусив мене оставити; я тебе любила i тепер люблю. Ми тепер рiвня з тобою: i я стала така бiдна, як i ти. Вернися до мого серця! Нехай глянуть очi мої на тебе iще раз i навiки закриються…

###### Явление 2

*Наталка и возный*

Возный. Благоденственного i мирного пребиванiя! (*В сторону* .) Удобная оказiя предстала здiлати о собi предложенiє на самотi.

Наталка (*кланяясь* ). Здоровi були, добродiю, пане возний!

Возный. «Добродiю»! «Добродiю»! Я хотiв би, щоб ти звала мене – теє‑то як його – не вишепом’янутим iм’ярек.

Наталка. Я вас зову так, як все село наше величає, шануючи ваше письменство i розум.

Возный. Не о сем, галочко, – теє‑то як його – хлопочу я, но желаю iз медових уст твоїх слишати умилительноє названiє, сообразноє моєму чувствiю. Послушай:

№ 2

От юних лiт не знал я любовi,

Не ощущал возженiя в кровi;

Как вдруг предстал Наталки вид ясний,

Как райский крин, душистий, прекрасний;

Утробу всю потряс;

Кров взволновалась,

Душа смiшалась;

Настал мой час!

Настал мой час; i серце все стонеть;

Как камень, дух в пучину зол тонеть.

Безмiрно, ах! люблю тя, дiвицю,

Как жадний волк младую ягницю.

Твой предвiщаєть зрак

Мнi жизнь дражайшу,

Для чувств сладчайшу,

Как з медом мак.

Противнi мнi Статут i роздiли,

Позви[[3]](#footnote-4) i копи[[4]](#footnote-5) страх надоїли;

Несносен мнi сингклiт весь бумажний,

Противен тож i чин мой преважний.

Утiху ти подай

Душi смятенной,

Моєй письменной,

О ти, мой рай!

Не в состоянiї поставить на вид тобi сили любвi моєй. Когда би я iмiл – теє‑то як його – столько язиков, сколько артикулов[[5]](#footnote-6) в Статутi iлi сколько зап’ятих в Магдебурзьком правi[[6]](#footnote-7), то i сих не довлiло би навосхваленiє лiпоти твоєй! Єй‑єй, люблю тебе до безконечностi.

Наталка. Бог з вами, добродiю! Що ви говорите! Я рiчi вашей в толк собi не возьму.

Возный. Лукавиш – теє‑то як його – моя галочко! i добре все розумiєш. Ну, коли так, я тобi коротенько скажу: я тебе люблю i женитись на тобi хочу.

Наталка. Грiх вам над бiдною дiвкою глумитися; чи я вам рiвня? Ви пан, а я сирота; ви багатий, а я бiдна; ви возний, а я простого роду; та й по всьому я вам не пiд пару.

Возный. Iзложенниї в отвiтних рiчах твоїх резони суть – теє‑то як його – для любовi ничтожнi. Уязвленное частореченною любовiю серце, по всiм божеським i чоловiчеським законам, не взираєть нi на породу, нi на лiта, нi на состоянiє. Оная любов все – теє‑то як його – ровняєть. Рци одно слово: «Люблю вас, пане возний!» – i аз, вишеупом’янутий, виконаю присягу о вiрном i вiчном союзi з тобою.

Наталка. У вас єсть пословиця: «Знайся кiнь з конем, а вiл з волом»; шукайте собi, добродiю, в городi панночки; чи там трохи єсть суддiвен, писарiвен i гарних попiвен? Любую вибирайте… Ось пiдiть лиш в недiлю або в празник по Полтавi, то побачите таких гарних, що i розказати не можна.

Возный. Бачив я многих – i лiпообразних, i багатих, но серце моє не iмiєть – теє‑то як його – к ним поползновенiя. Ти одна заложила єму позов на вiчнiї роки, i душа моя єжечасно волаєть тебе i послi нишпорной даже години.

Наталка. Воля ваша, добродiю, а ви так з‑письменна говорите, що я того i не зрозумiю; та i не вiрю, щоб так швидко i дуже залюбитись можна.

Возный. Не вiриш? Так знай же, що я тебе давно уже – теє‑то як його – полюбив, як тiлько ви перейшли жити в нашеє село. Моїх дiл околичностi, возникающiї iз неудобних обстоятельств, удерживали содiлати признанiє пред тобою; тепер же, читая – теє‑то як його – благость в очах твоїх, до формального опредiленiя о моєй участi, открой мнi, хотя в термiнi, партикулярно, резолюцiю: могу лi – теє‑то як його – без отсрочок, волокити, проторов i убитков получити во вiчноє i потомственноє владiнiє тебе – движимоє i недвижимоє iмiнiє для душi моєй – з правом владiти тобою спокойно, безпрекословно i по своєй волi – теє‑то як його – розпоряджать? Скажи, говори, отвiчай, отвiтствуй, могу лi бить – теє‑то як його – мужем пристойним i угодним душi твоєй i тiлу?

Наталка (*поет* ).

№ 3

Видно шляхи полтавськiї i славну Полтаву,

Пошануйте сиротину i не вводьте в славу.

Не багата я i проста, но чесного роду,

Не стиджуся прясти, шити i носити воду.

Ти в жупанах i письменний, i рiвня з панами,

Як же можеш ти дружиться з простими дiвками?

Єсть багацько городянок, вибирай любую;

Ти пан возний – тобi треба не мене, сiльськую.

(*По окончании пения говорит.* )

Так, добродiю, пане возний! Перестаньте жартовати надо мною, безпомощною сиротою. Моє все багатство єсть моє добре iм’я; через вас люди начнуть шептати про мене, а для дiвки, коли об нiй люди зашепчуть…

*Музыка начинает играть прелюдиум. Наталка задумывается, а возный рассуждает и смешные показывает мины на лице.*

###### Явление 3

*Наталка и возный. И после выборный, показавшись на сцену, поет.*

№ 4

Дiд рудий, баба руда,

Батько рудий, мати руда,

Дядько рудий, тiтка руда,

Брат рудий, сестра руда,

I я рудий, руду взяв,

Бо рудую сподобав.

Ой по горi по Панянцi

В понедiлок дуже вранцi

Iшли нашi новобранцi;

Поклонилися шинкарцi;

А шинкарка на них – морг:

«Iду, братики, на торг».

Iшли ляхи на три шляхи,

А татари на чотири,

Шведи‑враги поле вкрили;

Козак в лузi окликнувся –

Швед, татарин, лях здригнувся,

В дугу всякий iзiгнувся.

*По мере приближения выборного к оркестру, Наталка подходит к ведрам, берет их и уходит домой.*

Возный. Чи се – теє‑то як його – нова пiсня, пане виборний?

Выборный. Та се, добродiю (*кланяется* ), не пiсня, а нiсенiтниця. Я спiваю iногдi, що в голову лiзе, – вибачайте, будьте ласкавi, я не добачив вас.

Возный. Нiчого, нiчого. Вiдкiль се так? Чи з гостей iдете – теє‑то як його?..

Выборный. Я iду iз дому. Випроводжав гостя: до мене заїжджав засiдатель наш, пан Щипавка; так уже, знаєте, не без того, – випили по однiй, по другiй, по третiй, холодцем та ковбасою закусили, та вишнiвки з кварту укутали, та й, як то кажуть, i пiдкрiпилися.

Возный. Не розказовав же пан Щипавка якої новини?

Выборный. Де то не розказовав! Жаловався дуже, що всьому земству урвалася тепер нитка, та так, що не тiлько засiдателям, но самому комiсаровi уже не те, як давно було… Така, каже, халепа, що притьмом накладно служити. Бо, каже, що перше дурницею доставалося, то тепер або випросити треба, або купити.

Возный. Ох! правда, правда; даже i в повiтовом судi, i во всiх присутственних мiстах унинiє воспослiдовало; малiйшая проволочка iлi прижимочка просителю, як водилось перше, почитається за уголовноє преступленiє; а взяточок, сирiч – винуждений подарочок, весьма‑очень iскусно у iстця iлi отвiтчика треба виканючити. Та що i говорить! Тепер i при рекрутських наборах вовся не той порядок ведеться. Трудно становиться жить на свiтi.

Выборный. Зате нам, простому народовi, добре, коли старшина, богобоязлива i справедлива, не допуска письменним п’явкам кров iз нас смоктати… Та куди ви, добродiю, налагодились?

Возный. Я намiревал – теє‑то як його – посiтити нашу вдовствующую дякониху, но, побачивши тут Наталку (*вздыхает* ), остановився побалакати з нею.

Выборный (*лукаво* ). Наталку? А де ж (*осматривается* ) вона?

Возный. Може, пiшла додому.

Выборный. Золото – не дiвка! Наградив Бог Терпилиху дочкою. Кромi того, що красива, розумна, моторна i до всякого дiла дотепна, – яке у неї добре серце, як вона поважає матiр свою; шанує всiх старших себе; яка трудяща, яка рукодiльниця; себе i матiр свою на свiтi держить.

Возный. Нiчого сказати – теє‑то як його – хороша, хороша i уже в такiм возрастi…

Выборный. Та й давно б час, так що ж? Сирота, та iще i бiдна. Нiхто i не квапиться.

Возный. Однако ж я чув, що Наталцi траплялись женихи, i весьма пристойнiї, наприклад, тахтауловський дячок, чоловiк знаменитий басом своїм, iзучен ярмолоя i дуже знаєть печерсько‑лаврський напiв; другий волосний – теє‑то як його – писар iз Восьмачок, молодець не убогий i продолжающий службу свою безпорочно скоро год; третiй – пiдканцелярист iз суда по iменi Скоробреха i многiї другiї, но Наталка…

Выборный. Що? Одказала? Добре зробила. Тахтауловський дяк п’є горiлки багато i уже спада з голосу; волосний писар i пiдканцелярист Скоробреха, як кажуть, жевжики обидва i голi, вашецi проше, як хлистики, а Наталцi треба не письменного, а хазяїна доброго, щоб умiв хлiб робити i щоб жiнку свою з матiр’ю годовав i зодiгав.

Возный. Для чего же неписьменного? Наука – теє‑то як його – в лiс не йде; письменство не єсть преткновенiє iлi помiха ко вступленiю в законний брак. Я скажу за себе: правда, я – теє‑то як його – письменний, но по благостi всевишнього єсмь чоловiк, а по милостi дворян – возний, i живу хоть не так, як люди, а хоть побiля людей; копiйка волочиться i про чорний день iмiється. Признаюсь тобi, як приятелю, буде чим i жiнку – теє‑то як його – i другого кого годовати i зодiгати.

Выборный. Так чом же ви не одружитеся? Уже ж, здається, пора. Хiба в ченцi постригтись хочете? Чи ще, може, суджена на очi не нависла? Хiба хочете, щоб вам на весiллi сю пiсню спiвали? Ось слухайте.

(*Выборный поет.* )

№ 5

Ой пiд вишнею, пiд черешнею

Стояв старий з молодою, як iз ягодою. (2)

I просилася, i молилася:

«Пусти мене, старий дiду, на улицю погулять!» (2)

«Ой я й сам не пiду, i тебе не пущу:

Хочеш мене, старенького, да покинути. (2)

Ой не кидай мене, моя голубочко,

Куплю тобi хатку, i ще сiна жатку,

I ставок, i млинок, i вишневий садок». (2)

«Ой не хочу хатки, анi сiна жатки,

Нi ставка, нi млинка, нi вишневого садка. (2)

Ой ти, старий дiдура, i зогнувся, як дуга,

А я, молоденька, гуляти раденька». (2)

Возный. Коли другiї облизня поймають, то i ми остерегаємся. Наталка многим женихам пiднесла печеного кабака; глядя на сiє, i я собi на умi.

Выборный. А вам що до Наталки? Будто всi дiвки на неї похожi? Не тiлько свiта, що в вiкнi; сього дива повно на свiтi! Та до такого пана, як ви, у iншої аж жижка задрижить!

Возный (*в сторону* ). Признáюсь йому в моєй любвi к Наталцi. Послухай, пане виборний! Нiгде – теє‑то як його – правди дiвати, я люблю Наталку всею душею, всею мислiю i всiм серцем моїм, не могу без неї жити, так її образ – теє‑то як його – за мною i слiдить. Як ти думаєш? Як совiтуєш в таковом моєм припадцi?

Выборный. А що тут довго думати? Старостiв посилати за рушниками, та й кiнець. Стара Терпилиха не зсунулась iще з глузду, щоб вам одказати.

Возный. Ох, ох, ох!.. Стара не страшна, так молода кирпу гне! Я уже їй говорив, як то кажуть, надогад бурякiв – теє‑то як його – так де! Нi приступу!

Выборный. Що ж вона говорить, чим одговорюється i що каже?

Возный. Она iзлагаєть нерезоннiї – теє‑то як його – причини; она приводить в довод знакомство вола з волом, коня з конем; нарицаєть себе сиротою, а мене паном; себе бiдною, а мене багатим; себе простою – теє‑то як його – а мене возним; i рiшительний приговор учинила – що я їй, а она мнi не рiвня – теє‑то як його.

Выборный. А ви ж їй що?

Возный. Я їй пояснил, що любов все равняєть.

Выборный. А вона ж вам що?

Возный. Що для мене благопристойнiє панночка, нiж простая селянка.

Выборный. А ви ж їй що?

Возный. Що она – теє‑то як його – одна моя госпожа.

Выборный. А вона ж вам що?

Возный. Що она не вiрить, щоб так дуже – теє‑то як його – можна полюбити.

Выборный. А ви ж їй що?

Возный. Що я її давно люблю.

Выборный. А вона ж вам що?

Возный. Щоб я одв’язався од неї.

Выборный. А ви ж їй що?

Возный (*с жаром* ). Що? Нiчого!.. Тебе чорт принiс – теє‑то як його – Наталка утекла, а я з тобою остався.

Выборный. Ой ви, письменнi! Вгору деретеся, а пiд носом нiчого не бачите: Наталка обманьовала вас, коли говорила, що ви їй не рiвня. У неї не те на серцi…

Возный. Не те? А що ж би такеє?

Выборный. Уже не що, другого любить; ви, може, чували, що як вони ще жили в Полтавi i покiйний Терпило жив був, то прийняв було до себе якогось сироту Петра за годованця. Хлопець вирiс славний, гарний, добрий, проворний i роботящий; вiн од Наталки старший був годiв три або чотири; з нею вигодовавсь i зрiс вкупi. Терпило i Терпилиха любили годованця свого, як рiдного сина, та було й за що! Наталка любилась з Петром, як брат з сестрою. Но Терпило, понадiявшись на своє багатство, зачав знакомитись не з рiвнею: зачав, бач, заводити бенкети з повитчиками, з канцеляристами, купцями i цехмистрами – пив, гуляв i шахровав грошi; покинув свiй промисел i мало‑помалу розточив своє добро, розпився, зачав гримати за Наталку на доброго Петра i вигнав його iз свого дому; послi, як не стало i послiднього сього робiтника, Терпило зовсiм iзвiвся; в бiдностi умер i без куска хлiба оставив жiнку i дочку.

Возный. Яким же побитом – теє‑то як його – Терпилиха з дочкою опинилися в нашем селi?

Выборный. У Терпила в городi на Мазурiвцi був двiр – гарний, з рубленою хатою, коморою, льохом i садком. Терпилиха по смертi свого старого все те продала, перейшла в наше село, купила собi хатку i тепер живе, як ви знаєте.

Возный. А вишереченний Петро де – теє‑то як його – обрiтається?

Выборный. Бог же його зна. Як пiшов з двора, то мов в воду упав, i чутки нема. Наталка без душi його любить, через його всiм женихам одказує, та й Терпилиха без сльоз Петра не згадує.

Возный. Наталка неблагорозумна: любить такого чоловiка, которго – теє‑то як його – можеть бить, i кiстки погнили. Лучче синиця в жменi, як журавель в небi.

Выборный. Або, як той грек мовляв: «Лучче живий хорунжий, як мертвий сотник»… А я все‑таки думаю, коли б чоловiк добрий найшовся, то б Наталка вийшла замуж, бо убожество їх таке велике, що невмоготу становиться.

Возный. Сердечний приятелю! Вiзьмися у Наталки i матерi хожденiє iмiти по моєму сердечному дiлу. Єжелi виiграєш – теє‑то як його – любов ко мнi Наталки i убiдиш її доводами сильними довести її до брачного моєго ложа на законном основанiї, то не пожалiю – теє‑то як його – нiчого для тебе. Вiр – без данi, без пошлини, кому хочеш, позов заложу i контроверсiї сочиню, – божусь в том – єже‑єй! єй!

Выборный (*немного подумав* ). Що ж? Спрос не бiда. Тут зла нiякого нема. Тiлько Наталка не промах!.. О, розумна i догадлива дiвка!

Возный. Осмiлься! Ти умiєш увернутись – теє‑то як його – хитро, мудро, недорогим коштом; коли ж що, то можна i брехнути для обману, приязнi ради.

Выборный. Для обману? Спасибi за се! Брехать i обманьовать других – од Бога грiх, а од людей сором.

Возный. О, простота, простота! Хто тепер – теє‑то як його – не брешеть i хто не обманиваєть? Повiр мнi: єжелi б здесь собралося много народу i зненацька ангел з неба з огненною рiзкою злетiв i воскликнул: «Брехуни i обманщики!.. ховайтесь, а то я поражу вас!..» – єй‑єй, всi присiли би к землi совiстi ради. Блаженна лож, когда биваєть в пользу ближнiх, а то бiда – теє‑то як його – що часто лжем iлi ради своєй вигоди, iлi на упад других.

Выборный. Воно так, конечне, всi люди грiшнi, однако ж…

Возный. Що «однако ж»? Всi грiшнi, та iще i як!.. I один другого так обманюють, як того треба, i як не верти, а виходить – кругова порука. Слухай. (*Поет.* )

№ 6

Всякому городу нрав i права,

Всяка iмiєть свой ум голова,

Всякого прихотi водять за нiс,

Всякого манить к наживi свiй бiс. (2)

Лев роздираєть там волка в куски,

Тут же волк цапа скубе за виски;

Цап в огородi капусту псує:

Всякий з другого бере за своє. (2)

Всякий, хто вище, то нижчого гне, –

Дужий безсильного давить i жме,

Бiдний багатого певний слуга,

Корчиться, гнеться пред ним, як дуга. (2)

Всяк, хто не маже, то дуже скрипить,

Хто не лукавить, то ззаду сидить;

Всякого рот дере ложка суха –

Хто ж єсть на свiтi, щоб був без грiха? (2)

Выборный. Воно так! Тiлько великим грiшникам часто i даром проходить, а маленьким грiшникам такого задають бешкету, що i старикам невпам’ятку. Добре, пане возний, я вас поважаю i зараз iду до старої Терпилихи. Бог зна, до чого веде, – може, воно i добре буде, коли ваша доля щаслива.

Дуэт № 7

Возный и выборний.

Ой доля людськая – доля єсть слiпая!

Часто служить злим, негiдним i їм помагає. (2)

Добрi терплять нужду, по миру товчуться,

I все не в лад їм приходить, за що не возьмуться. (2)

До кого ж ласкава ся доля лукава,

Такий живе як сир в маслi, спустивши рукава. (2)

Без розума люди в свiтi живуть гарно,

А з розумом та в недолi вiк проходить марно. (2)

Ой доле людськая, чом ти не правдива,

Що до iнших дуже гречна, а до нас спесива. (2)

(*По окончании пения уходят.* )

*Сцена переменяется й представляет внутреннось хаты Терпилихи.*

###### Явление 4

*Терпилиха прядет, Наталка шьет.*

Терпилиха. Ти оп’ять чогось сумуєш, Наталко! Оп’ять щось тобi на думку спало?..

Наталка. Менi з думки не йде наше безталання.

Терпилиха. Що ж робить? Три роки уже, як ми по убожеству своєму продали дворик свiй на Мазурiвцi, покинули Полтаву i перейшли сюди жити; покойний твiй батько довiв нас до сього.

Наталка. I, мамо!.. Так йому на роду написано, щоб жити багатим до старостi, а умерти бiдним; вiн не виноват.

Терпилиха. Лучче б була я умерла: не терпiла б такої бiди, а бiльше через твою непокорность.

Наталка (*оставляя работу* ). Через мою непокорность ви бiду терпите? Мамо!

Терпилиха. Аякже? Скiлько хороших людей сватались за тебе – розумних, зажиточних i чесних, а ти всiм одказала; скажи, в яку надежду?

Наталка. В надежду на Бога. Лучче посiдiю дiвкою, як пiду замуж за таких женихiв, як на менi сватались. Уже нiчого сказать – хорошi люди!

Терпилиха. А чому й нi? Дяк тахтауловський чом не чоловiк? Вiн i письменний, розумний i не без копiйки. А волосний писар i пiдканцелярист Скоробрешенко – чому не люди? Кого ж ти думаєш – може, пана якого або губерського панича? Лучче б всього, якби вийшла за дяка, – мала б вiчний хлiб; була б перше дячихою, а послi i попадею.

Наталка. Хотя б i протопопшею, то Бог з ним! Нехай вони будуть розумнi, багатi i письменнiйшi од нашого возного, та коли серце моє не лежить до їх i коли менi вони осоружнi!.. Та i всi письменнi – нехай вони собi тямляться!

Терпилиха. Знаю, чом тобi всi не люб’язнi; Петро нав’яз тобi в зуби. Дурниця все те, що ти думаєш; чотири годи уже, як об нiм нi слуху нема, нi послушанiя.

Наталка. Так що ж? Адже i вiн об нас нiчого не чує, та ми живемо; то i вiн жив i так же пам’ятує об нас, та боїться вернуться.

Терпилиха. Ти не забула, як покiйний твiй батько напослiдок не злюбив Петра i, умираючи, не дав свого благословенiя на твоє з ним замужество; так i мого нiколи не буде.

Наталка (*подбегает к* *матери, схватывает ее руку и* *поет* )*.*

№ 8

Ой мати, мати! Серце не вважає,

Кого раз полюбить, з тим i умирає. (2)

Лучче умерти, як з немилим жити,

Сохнуть з печалi, щодень сльози лити. (2)

Бiдность i багатство – єсть то Божа воля;

З милим їх дiлити – єсть щаслива доля. (2)

Ой хiба ж я, мати, не твоя дитина,

Коли моя мука тобi буде мила? (2)

I до мого горя ти жалю не маєш,

Хто прийшовсь по серцю, забуть заставляєш!.. (2)

(*Пропевши, говорит.* )

О мамо, мамо! Не погуби дочки своєй!(*Плачет.* )

Терпилиха (*с чувством* ). Наталко, схаменись! Ти у мене одна, ти кров моя: чи захочу я тебе погубити? Убожество моє, старость силують мене швидше замуж тебе оддати. Не плач, дочко! Я тобi не ворог. Правда, Петро добрий парубок, та де ж вiн? Нехай же прийде, нехай вернеться до нас; вiн не лежень, трудящий, з ним обiднiти до злиднiв не можна. Але що ж! Хто вiдає – може, де запропастився, а може, i одружився де, може, забув i тебе. Тепер так буває, що одну нiбито любить, а о другiй думає.

Наталка. Петро не такий; серце моє за його ручається, i воно менi вiщує, що вiн до нас вернеться. Якби вiн знав, що ми тепер так бiднi – о, з кiнця свiта прилинув би до нас на помощ.

Терпилиха. Не дуже довiряй своєму серцю: сей вiщун часто обманює. Придивися, як тепер робиться в свiтi, та i о Петрi так думай. А лучче, якби ти була менi покорна i мене послухала.

№ 9

Чи я тобi, дочко, не добра желаю,

Коли кого зятем собi вибираю?

Ой дочко, дочко! що ж мнi начати?

Де ж люб’язного зятя достати?

Петро десь блукає, може, оженився,

Може, за тобою не довго журився.

Ой дочко, дочко! що ж мнi начати,

Де ж люб’язного зятя достати?

По старостi моїй живу через силу,

Не дождавшись Петра, пiду i в могилу.

Ой дочко, дочко… *и* *проч.*

Тебе ж без приюту, молоду дитину,

На кого оставлю, бiдну сиротину?

Ой дочко, дочко… *и* *проч* .

Ти на те ведеш, щоб я не дождала бачити тебе замужем, щоб через твоє упрямство не дожила я вiку: бiдность, сльози i перебори твої положать мене в домовину. (*Плачет.* )

Наталка. Не плачте, мамо! Я покоряюсь вашiй волi i для вас за первого жениха, вам угодного, пiду замуж; перенесу своє горе, забуду Петра i не буду нiколи плакати.

Терпилиха. Наталочко, дочко моя! Ти все для мене на свiтi! Прошу тебе: викинь Петра з голови – i ти будеш щасливою. Але хтось мелькнув мимо вiкна, чи не йде хто до нас?

(*Уходит.* )

###### Явление 5

Наталка (*одна* ). Трудно, мамо, викинуть Петра iз голови, а iще труднiше iз серця. Но що робить!.. Дала слово за первого вийти замуж – для покою матерi треба все перенести. Скреплю серце своє, перестану журитись, осушу сльози свої i буду весела. Женихи, яким я одказала, в другий раз не прив’яжуться; возному так одрiзала, що мусить одчепитися; бiльше, здається, нема на примiтi. А там… ох!.. Серце моє чогось щемить… (*Приметя приближение к* *двери, садится за работу* .)

###### Явление 6

*Наталка, Терпилиха и выборный.*

Выборный. Помагай‑бi, Наталко! Як ся маєш, як поживаєш?

Наталка. Ат, живемо i маємося, як горох при дорозi: хто не схоче той не вскубне.

Терпилиха. На нас, бiдних i безпомощних, як на те похиле дерево, i кози скачуть.

Выборный. Хто ж тобi виноват, стара? Якби оддала дочку замуж, то i мáла, хто вас обороняв би.

Терпилиха. Я сього тiлько i хочу, так що ж…

Выборный. А що такеє? Може, женихiв нема, абощо? А може, Наталка?..

Терпилиха. То бо то i горе! Скiлько не траплялись i хорошi людцi, так: «Не хочу та й не хочу!»

Выборный. Дивно менi та чудно, що Наталка так говорить; я нiколи б од її розуму сього не ждав.

Наталка. Так то вам здається, а нiхто не вiда, хто як обiда.

Терпилиха. От так все вона – приговорками та одговорками i вивертається; а до того iще як придасть охання та сльоз, то я i руки опущу.

Выборный. Час би, Наталко, взятись за розум: ти уже дiвка, не дитя. Кого ж ти дожидаєшся? Чи не iз города ти таку примху принесла з собою? О! там панночки дуже чваняться собою i вередують женихами: той не гарний, той не багатий, той не меткий; другий дуже смирний, iнший дуже бистрий; той кирпатий, той носатий, та чом не воєнний, та коли i воєнний, то щоб гусарин. А од такого перебору досидяться до того, що послi i на їх нiхто не гляне.

Наталка. Не рiвняйте мене, пане виборний, з городянками: я не вередую i не перебираю женихами. Ви знаєте, хто за мене сватався. Чи уже ж ви хочете спхнути мене iз мосту та в воду?

Выборный. Правда, замуж вийти – не дощову годину пересидiти; але менi здається, якби чоловiк надежний трапився, то б не треба нi для себе, нi для матерi йому одказовать; ви люди не багатi.

Терпилиха. Не багатi! Та така бiднiсть, таке убожество, що я не знаю, як дальше i на свiтi жити!

Наталка. Мамо! Бог нас не оставить: єсть i бiднiйшi од нас, а живуть же.

Терпилиха. Запевне, що живуть, але яка жизнь їх!

Наталка. Хто живе чесно i годується трудами своїми, тому i кусок черствого хлiба смачнiший од м’ягкой булки, неправдою нажитої.

Терпилиха. Говори, говори! А на старостi гiрко терпiти нужду i во всiм недостаток. (*К выборному.* ) Хоть i не годиться своєї дочки вихваляти, та скажу вам, що вона добра у мене дитина; вона обiщала для мого покою за першого жениха, аби б добрий, вийти замуж.

Выборный. Об розумi i добрiм серцi Наталки нiчого i говорити; всi матерi примiром ставлять її своїм дочкам. Тiлько нiгде правди дiвати, трудненько тепер убогiй дiвцi замуж вийти; без приданого, хоть будь вона мудрiйша од царя Соломона, а краща од прекрасного Iосифа, то може умерти сiдою панною.

Терпилиха. Наталко! Чуєш, що говорять? Жалiй послi на себе, а не на другого кого.

Наталка (*вздыхает* ). Я i так терплю горе!

Выборный. Та можна вашому горю i пособити; (*лукаво* ) у мене єсть на примiтi чолов’яга i поважний, i багатий, i Наталку дуже собi уподобав.

Наталка(*в сторону* ). От i бiда менi!

Терпилиха. Жартуєте, пане виборний!

Выборный. Без жартiв, знаю гарного жениха для Наталки. А коли правду сказати, то я i прийшов за його поговорити з вами, панi Терпилихо.

Наталка(*с нетерпением* ). А хто такий той жених?

Выборный. Наш возний, Тетерваковський. Ви його знаєте… Чим же не чоловiк?

Наталка. Возний? Чи вiн же менi рiвня? Ви глумитеся надо мною, пане виборний!

Терпилиха. Я так привикла к своєму безталанню, що боюся i вiрити, щоб була сьому правда.

Выборный. З якого ж побиту менi вас обманьовати? Возний Наталку полюбив i хоче на нiй женитись; що ж тут за диво? Ну, скажiте ж хутенько, як ви думаєте?

Терпилиха. Я душею рада такому затевi.

Выборный. А ти, Наталко?

Наталка. Бога бiйтесь, пане виборний! Менi страшно i подумати, щоб такий пан – письменний, розумний i поважний – хотiв на менi женитись. Скажiте менi перше, для чого люди женяться?

Выборный. Для чого? Для того… а ти буцiм не знаєш?

Наталка. Менi здається, для того, щоб завести хазяйство i сiмейство; жити люб’язно i дружно; бути вiрними до смертi i помагати одно другому. А пан, которий жениться на простiй дiвцi, чи буде її вiрно любити? Чи буде їй щирим другом до смертi? Йому в головi i буде все роїтися, що вiн її виручив iз бiдностi, вивiв в люди i що вона йому не рiвня; буде на неї дивитися з презирством i обходитися з неповагою, i у пана така жiнка буде гiрше наймички… буде крепачкою.

Терпилиха. От так вона всякий раз i занесе, та й справляйся з нею. Коли на те пiшло, то я скажу: якби не годованець наш Петро, то й Наталка була б як шовкóва.

Выборный. Петро? Де ж вiн? А скiлько рокiв, як вiн пропада?

Терпилиха. Уже рокiв трохи не з чотири.

Выборный. I Наталка так обезглуздiла, що любить за пропастившогося Петра? I Наталка, кажеш ти, добра дитина, коли бачить рiдну свою при старостi, в убожествi, всякий час з заплаканими очима i туж‑туж умираючу од голодної смертi, – не зжалиться над матiр’ю? А ради кого? Ради пройдисвiта, ланця, що, може, де в острозi сидить, може, умер або в москалi завербовався!..

*В продолжение сего монолога мать и дочь плачут.*

№ 10

Выборный.

Ей, Наталко, не дрочися!

Терпилиха.

Та пожалiй рiдной,

Мене, старой, бiдной,

Схаменися!

Наталка.

Не плач, мамо, не журися!

Выборный.

Забудь Петра‑ланця,

Пройдоху‑поганця, –

Покорися!

Терпилиха.

Будь же дочко, мнi неслушна!

Наталка.

Тобi покоряюсь,

На все соглащаюсь

Прямодушно.

Все трое.

Де згода в сiмействi, де мир i тишина,

Щасливi там люди, блаженна сторона.

Їх Бог благословляєть,

Добро їм посилаєть,

I з ними вiк живеть.

Терпилиха. Дочко моя! Голубко моя! Пригорнись до мого серця, покорность твоя жизнi i здоров’я менi придаєть. За твою повагу i любов до мене Бог тебе не оставить, моє дитятко!

Наталка. Мамо, мамо! Все для тебе стерплю, все для тебе зроблю, i коли менi Бог поможеть осушити твої сльози, то я найщасливiша буду на свiтi, тiлько…

Выборный. А все‑таки «тiлько»! Вже куда не кинь, то клин. Викинь лиш дур з голови; удар лихом об землю, – мовчи та диш!

Терпилиха. Так, дочко моя! Коли тобi що i наверзеться на ум, то подумай, для кого i для чого виходиш за возного замуж.

Наталка. Так я сказала уже, що все для тебе зроблю, тiлько щоб не спiшили з весiллям.

Выборный. А нащо ж i одкладовать в довгий ящик; адже ми не суддi.

Терпилиха. Да треба ж таки прибраться к весiллю: хоть рушники i єсть готовi, так iще дечого треба.

Выборный. Аби рушники були, а за прибори на весiлля не турбуйтеся: наш возний – чоловiк, не взяв його кат – на свiй кошт таке бундючне весiлля уджигне, що ну! Послухайте ж сюда: сьогодня зробимо сватання, i ви подавайте рушники, а там уже умовитеся собi з паном женихом i за весiлля. Прощайте! Гляди ж, Наталко, не згедзайся, як старости прийдуть! Пам’ятуй, що ти обiщала матерi. Прощайте, прощайте!

Терпилиха. Прощайте, пане виборний. Спасеть вас Бог за вашу приязнь.

(*Уходит вместе с* *выборным.* )

###### Явление 7

Наталка (*одна* ). Не минула мене лиха година; возний гiрше реп’яха причепився. А здається, що Макогоненко до всей бiди привiдця. Боже милосердний! Що зо мною буде! Страшно i подумать, як з немилим чоловiком весь вiк жити, як нелюба миловати, як осоружного любити. Куда менi дiватись? Де помощi шукати? Кого просити? Горе менi! Добрi люди, помогiте менi, пожалiйте мене! А я од всього серця жалiю об дiвках, якi в такiй бiдi, як я тепер. (*Становится на колени и, поднимая руки вверх, говорит* .) Боже! Коли уже воля твоя єсть, щоб я була за возним, ти вижени любов до Петра iз мого серця i наверни душу мою до возного, а без сього чуда я пропаду навiки… (*Встает и* *поет* .)

№ 11

Чого ж вода каламутна, чи не хвиля збила?

Чого ж i я смутна тепер, чи не мати била? (2)

Мене ж мати та не била – самi сльози ллються;

Од милого людей нема, од нелюба шлються. (2)

Прийди, милий, подивися, яку терплю муку!

Ти хоть в серцi, но од тебе беруть мою руку. (2)

Спiши, милий, спаси мене од лютой напастi!

За нелюбом коли буду, то мушу пропасти. (2)

## Действие II

*Театр представляет прежнюю улицу.*

###### Явление 1

Микола (*один* ).Один собi живу на свiтi, як билинка на полi; сирота – без роду, без племенi, без талану i без приюту. Що робить – i сам не знаю. Був у городi, шукав мiста, но скрiзь опiзнився. (*Думает.* ) Одважусь в пекло на три днi! Пiду на Тамань, пристану до чорноморцiв[[7]](#footnote-8). Хоть iз мене i непоказний козак буде, та єсть же i негiднiйшi од мене. Люблю я козакiв за їх обичай! Вони коли не п’ють, то людей б’ють, а все не гуляють. Заспiваю лиш пiсню їх, що мене старий запорожець Сторчогляд вивчив.

№ 12

Гомiн, гомiн, гомiн, гомiн по дiбровi,

Туман поле покриває, мати сина виганяє.

«Iди, сину, iди, сину, прiч од мене,

Нехай тебе орда возьме, нехай тебе орда возьме».

«Мене, мати, мене, мати, орда знає,

В чистiм полi об’їжджає, в чистiм полi об’їжджає».

«Iди, сину, iди, сину, прiч од мене,

Нехай тебе ляхи возьмуть, нехай тебе ляхи возьмуть».

«Мене, мати, мене, мати, ляхи знають,

Пивом‑медом наповають, пивом‑медом наповають».

«Iди сину, iди, сину, прiч од мене,

Нехай тебе турчин возьме, нехай тебе турчин возьме».

«Мене, мати, мене, мати, турчин знає,

Срiблом, злотом надiляє, срiблом, злотом надiляє».

«Iди, сину, iди, сину, прiч од мене,

Нехай тебе москаль возьме, нехай тебе москаль возьме».

«Пiду, мати, москаль мене добре знає,

Давно уже пiдмовляє, давно мене пiдмовляє.

У москаля, у москаля добре жити,

Будем татар, туркiв бити, будем татар, туркiв бити».

Так i я з чорноморцями буду тетерю їсти, горiлку пити, люльку курити i черкес бити. Тiлько там треба утаїти, що я письменний: у них, кажуть, iз розумом не треба висоватись; та се невелика штука. I дурнем не трудно прикинутись.

###### Явление 2

*Петро и Микола.*

Петро (*выходит на сцену и, не* *видя Миколы, поет* )*.*

№ 13

Сонце низенько,

Вечiр близенько,

Спiшу до тебе,

Лечу до тебе,

Моє серденько!

Ти обiщалась

Мене вiк любити,

Нi з ким не знаться

I всiх цураться,

А для мене жити.

Серденько моє,

Колись ми обоє

Любились вiрно,

Чесно, примiрно

I жили в покої.

Ой, як я прийду,

Тебе не застану,

Згорну я рученьки

Згорну я бiлiї

Та й нежив стану…

Микола (*в сторону* ). Се не iз нашого села i вовся менi незнакомий.

Петро (*в сторону* ).Яке се село? Воно менi не в примiту.

Микола (*подходя к* *Петру* ). Здоров, пане брате! Ти, здається, не тутешнiй.

Петро. Нi, пане брате.

Микола. Вiдкiль же ти?

Петро. Я?.. (*С улыбкою* .) Не знаю, як би тобi i сказати – вiдкiль хочеш…

Микола. Та уже ж ти не забув хоть того мiста, де родився?

Петро. О, запевне не забув, бо i вовся не знаю.

Микола. Та що ж ти за чоловiк?

Петро. Як бачиш: бурлака на свiтi; тиняюсь од села до села, а тепер iду в Полтаву.

Микола. Може, у тебе родичi єсть в Полтавi або знакомi?

Петро. Нема у мене нi родичiв, нi знакомих. Якi будуть знакомi або родичi у сироти?

Микола. Так ти, бачу, такий, як i я – безприютний.

Петро. Нема у мене нi кола, нi двора: весь тут.

Микола. О братику (*берет Петра за руку* ). Знаю я добре, як тяжко бути сиротою i не мати мiстечка, де б голову приклонити.

Петро. Правда твоя, брате; но я, благодаренiє Богу, до сього часу прожив так на свiтi, що нiхто нiчим мене не уразить. Не знаю, чи моя одинакова доля з тобою, чи од того, що i ти чесний парубок, серце моє до тебе склоняється, як до рiдного брата. Будь моїм приятелем…

###### Явление 3

*Те же и возный выходит от Терпилихи с перевязанною рукою шелковым платком.*

*Выборный – в белом рушнике через плечо, каковые дают в Малороссии старостам при сватанье.*

*Возный выходит вперед и прохаживается впоперечь сцены с довольною миною.*

*Микола и Петро стоят в стороне поотдаль, а выборный громко говорит в дверь Терпилихи.*

Выборный. Та ну‑бо, Борисе, iди з нами! Менi до тебе дiло єсть.

Терпилиха (*в своей хате* ).Дайте йому покой, пане виборний! Нехай трохи прочумається.

Выборный. Та надворi швидше провiтриться.

Терпилиха. В хатi лучче: тут нiхто не побачить i не осудить.

Выборный. За всi голови! (*Отходит от двери* .) Не стидно, хоть на сватаннi i через край смикнув окаянної варенухи. (*Увидя Миколу* .) Здоров, Миколо! Що ти тут робиш? Давно вернувся iз города?

Возный. Не обрiтається лi в городi новинок каких курйозних?

Выборный. Адже ти був на базарi – що там чути?

Микола. Не чув, далебi, нiчого. Та в городi тепер не до новин; там так старi доми ламають, та улицi застроюють новими домами, та кришки красять, та якiсь пiшоходи роблять, щоб в грязь добре, бач, ходити було пiшки, що аж дивитись мило.

Возный. Дивитись мило, а слухати, що мiщанство i купечество говорить, чи мило, чи нi?

Выборный. А що ж вони будуть говорити? Не тепер же та й не од себе видумали таку перестройку города. Хто ж виноват безпечним людям, що не запаслися заздалегiдь деревом, досками i дранню. Од того i тяжко. Ви думаєте, весело i старшинi принуждати других виполняти те, що їм велять. Та що ж робить, нiгде дiтись, коли треба управлятись.

Возный. Що правда, то правда; трохи крутенько загалили, так i те ж треба сказати, що всякий господар для себе ж i строїть.

Микола. Iншi хати такi були, що якби не велiли порозламовати, то б од вiтру самi попадали i подавили б своїх хазяїнiв. Коли прислухатись, хто бiльше гримає на сю перестройку, то однi тузи, багачi. А середнього розбору мовча строять. Да уже ж i город буде, мов мак цвiте! Якби покойнi шведи, що згинули пiд Полтавою, повставали, то б тепер не пiзнали Полтави!

Возный. По крайнiй мiрi – теє‑то як його – чи не чути чого об обидах, спорах i грабежах i – теє‑то як його – о жалобах i позвах?

Выборный. Та що його питати: вiн по городу гав ловив та витрiшки продавав… (*К Миколе* .) Чом ти, йолопе, не кланяєшся пану возному та не поздоровиш його? Адже бачиш – вiн заручився.

Микола. Поздоровляю вас, добродiю… А з ким же Бог привiв?

Возный. З найкращою зо всього села i всiх прикосновенних околиць дiвицею.

Выборный. Не скажемо, нехай кортить! (*Отходя* .) А се що за парубок?

Микола. Се мiй знакомий; iде iз Коломака в Полтаву на заробiток.

Возный. Хiба‑развi – теє‑то як його – iз Коломака через наше село дорога в город?

Петро. Я нарошне прийшов сюда з ним побачитись.

*Выборный и возный уходят.*

###### Явление 4

*Петро и Микола.*

Петро. Се старший в вашiм селi?

Микола. Який чорт; вiн живе тiлько тут; бач, возний – так i бундючиться, що помазався паном. Юриста завзятий i хапун такий, що iз рiдного батька злупить!

Петро. А то, другий?

Микола. То виборний Макогоненко; чоловiчок i добрий був би, так бiда – хитрий, як лисиця, i на всi сторони мотається; де не посiй, там i уродиться, i уже де i чорт не зможе, то пошли Макогоненка, зараз докаже.

Петро. Так вiн штука! Кого ж вони висватали?

Микола. Я догадуюсь; тут живе одна бiдна вдова з дочкою, то, мабуть, на Наталцi возний засватався, бо до неї багато женихiв залицялись.

Петро (*в сторону* ). На Наталцi!.. (*Успокоясь* .) Но Наталка не одна на свiтi. (*К Миколе* .) Так, видно, Наталка багата, хороша i розумна?

Микола. Правда, хороша i розумна, а до того i добра; тiлько не багата. Вони недавно тут поселились i дуже бiдно живуть. Я далекий їх родич i знаю їх бiдне поживання.

Петро. Де ж вони перше жили?

Микола. В Полтавi.

Петро (*с ужасом* ).В Полтавi!..

Микола. Чого ж ти не своїм голосом крикнув?

Петро. Миколо, братику мiй рiдний! Скажи по правдi: чи давно уже Наталка з матiр’ю тут живуть i як вони прозиваються?

Микола. Як тут вони живуть… (*Говорит протяжно, как будто в* *мыслях рассчитывает время* .) Четвертий уже год. Вони оставили Полтаву зараз по смертi Наталчиного батька.

Петро (*вскрикивает* ). Так вiн умер!

Микола. Що з тобою робиться?

Петро. Нiчого, нiчого… Скажи, будь ласкав, як вони прозиваються?

Микола. Стара прозивається Терпилиха Горпина, а дочка – Наталка.

*Петро всплескивает руками, закрывает ими лицо, опускает голову и стоит неподвижно.*

Микола (*бьет себя по лбу и* *делает знак, как будто что* ‑*то отгадал, и* *говорит* ). Я не знаю, хто ти, i тепер не питаюся, тiлько послухай:

№ 14

Вiтер вiє горою,

Любивсь Петрусь зо мною,

Ой, лихо, не Петрусь,

Лице бiле, чорний ус! (2)

Полюбила Петруся

I сказати боюся,

Ой, лихо, не Петрусь,

Лице бiле, чорний ус! (2)

А за того Петруся

Била мене матуся,

Ой, лихо, не Петрусь… (2)

Де ж блукає мiй Петрусь,

Що i досi не вернувсь?

Ой, лихо, не Петрусь… (2)

Я хоть дiвка молода,

Та вже знаю, що бiда.

Ой, лихо, не Петрусь,

Лице бiле, чорний ус! (2)

А що, може, не одгадав? (*Обнимает Петра.* )

Петро. Так, угадав!.. Я – той нещасний Петро, якому Наталка припiвала сю пiсню, якого вона любила i обiщала до смертi не забути, а тепер…

Микола. Що ж тепер? Iще ми нiчого не знаємо, може, i не її засватали.

Петро. Но серце моє замирає, начувається для себе великого горя. Братику Миколо, ти говорив менi, що ти їх родич, чи не можна тобi довiдаться о сватаннi Наталки? Нехай буду знати свою долю.

Микола. Чому ж не можна? Коли хочеш, я зараз пiду i все розвiдаю. Та скажи менi, чи говорити Наталцi, що ти тут?

Петро. Коли вона свободна, то скажи за мене, а коли заручена, то лучче не говори. Нехай один буду я горювати i сохнути з печалi. Нащо їй вспоминати об тiм, якого так легко забула!

Микола. Стережись, Петре, нарiкати на Наталку. Скiлько я знаю її, то вона не од того iде за возного, що тебе забула. Подожди ж мене тут. (*Уходит к* *Терпилихе* .)

###### Явление 5

Петро (*один* ).Чотири годи уже, як розлучили мене з Наталкою. Я бiдний був тогдi i любив Наталку без всякой надежди. Тепер, наживши кровавим пóтом копiйку, спiшив, щоб багатому Терпиловi показатись годним його дочки; но вмiсто багатого батька найшов мать i дочку в бiдностi i без помощi. Все здається, близило мене до щастя, но, як на те, треба ж опiзнитись одним днем, щоб горювати во всю жизнь! Кого безталання нападе, тому нема нi в чiм удачi. Правду в тiй пiснi сказано, що сосiдовi все удається, всi його люблять, всi до його липнуть, а другому все як одрiзано. (*Поет* .)

№ 15

У сосiда хата бiла,

У сосiда жiнка мила,

А у мене нi хатинки,

Нема щастя анi жiнки. (2)

За сосiдом молодицi,

За сосiдом i вдовицi,

I дiвчата поглядають, –

Всi сосiда полюбляють. (2)

Сосiд ранше мене сiє, –

У сосiда зеленiє,

А у мене не орано

I нiчого не сiяно. (2)

Всi сосiда вихваляють,

Всi сосiда поважаюсь;

А я марно часи трачу,

Один в свiтi – тiлько плачу. (2)

*Во время пения Макогоненко выходит на сцену, слушает и по окончании подходит к Петру и говорит.*

###### Явление 6

*Петро и выборный.*

Выборный. Ти, небоже, i спiвака добрий.

Петро. Не так, щоб дуже – от аби‑то.

Выборный. Скажи ж менi, вiдкiль ти iдеш, куда i що ти за чоловiк?

Петро. Я собi бурлака; шукаю роботи по всiх усюдах i тепер iду в Полтаву.

Выборный. Де ж ти бував, що ти видав i що чував?

Петро. Довго буде все розказовати. Був я i у моря; був на Дону, був на лiнiї, заходив i в Харков.

Выборный. I в Харковi був? Лепський то десь город?

Петро. Гарний город; там всього доброго єсть, я i в театрi був.

Выборный. Де? В театрi? А що се таке театр, город чи мiстечко?

Петро. Нi, се не город i не мiстечко, а в городi вистроєний великий будинок. Туда ввечерi з’їжджаються пани i сходяться всякi люди, хто заплатити може, i дивляться на комедiю.

Выборный. На комедiю (*знак удивления* ). Ти ж бачив, пане брате, сю комедiю, яка вона?

Петро. I не раз бачив. Се таке диво – як побачиш раз, то i вдруге схочеться.

###### Явление 7

*Те же и возный.*

Возный. Що ти тут, старосто мiй, – теє‑то як його – розглагольствуєш з пришельцем?

Выборный. Та тут диво, добродiю; сей парняга був у театрi та бачив i комедiю[[8]](#footnote-9) i зачав було менi розказовати, яка вона, та ви перебили.

Возный. Комедiя, сирiч, лицедiйство. (*К Петру* .) Продолжай, вашець…

Петро. На комедiї однi виходять – поговорять, поговорять та й пiдуть; другi вийдуть – те ж роблять; деколи пiд музику спiвають, смiються, плачуть, лаються, б’ються, стрiляються, колються i умирають.

Выборный. Так таке то комедiя? Єсть же на що дивитись, коли люди убиваються до смертi; нехай їй всячина!..

Возный. Они не убиваються i не умирають – теє‑то як його – настояще, а тiлько так удають iскусно i прикидаються мертвими. О, якби справдi убивалися, то б було за що грошi заплатити!

Выборный. Так се тiлько грошi видурюють! Скажи ж, братику, яке тобi лучче всiх полюбилось, як каже пан возний, лицемiрство?

Возный. Не лицемiрство, а лицедiйство.

Выборный. Ну, ну! Лицедiйство…

Петро. Менi полюбилась наша малоросiйська комедiя; там була Маруся, був Климовський, Прудиус i Грицько[[9]](#footnote-10).

Выборный. Розкажи ж менi, що вони робили, що говорили.

Петро. Спiвали московськi пiснi на наш голос, Климовський танцьовав з москалем. А що говорили, то трудно розiбрати, бо сю штуку написав москаль по‑нашому i дуже поперевертав слова.

Выборный. Москаль? Нiчого ж i говорити! Мабуть, вельми нашкодив i наколотив гороху з капустою.

Петро. Климовський був письменний, компоновав пiснi i був виборний козак: служив в полку пана Кочубея[[10]](#footnote-11) на баталiї з шведами пiд нашою Полтавою.

Возный. В полку пана Кочубея? Но в славнiї полтавськiї времена – теє‑то як його – Кочубей не бил полковником i полка не iмiл; iбо i пострадавший от iзверга Мазепи[[11]](#footnote-12) за вiрность к государю i отечеству Василiй Леонтiйович Кочубей бил генеральним суддею, а не полковником.

Выборный. Так се так не во гнiв сказати: буки‑барабан‑башта, шануючи Бога i вас.

Возный. Великая неправда виставлена пред очi публичностi. За сiє малоросiйськая лiтопись вправi припозвать сочинителя позвом к отвiту.

Петро. Там i Iскру[[12]](#footnote-13) почитують.

Возный. Iскра, шурин Кочубея, бил полковником полтавським i пострадал вмiстi з Кочубеєм, мало не за год до Полтавськой баталiї; то думать треба, що i полк не єму принадлежал во врем’я сраженiя при Полтавi.

Петро. Там Прудиуса i писаря його Грицька дуже бридко виставлено, що нiбито царську казну затаїли.

Возный. О, се дiло возможне i за се сердиться не треба. В сiм’ї не без виродка – теє‑то як його. Хiба єсть яка земля, праведними Iовами[[13]](#footnote-14) населена? Два плута в селi i селу безчестя не роблять, а не тiлько цiлому краєвi.

Выборный. От то тiлько нечепурно, що москаль взявся по‑нашому i про нас писати, не бачивши зроду нi краю i не знавши обичаїв i повiр’я нашого. Коли не пiп…

Возный (*перебивая* ). Полно, довольно, годi, буде балакати. Тобi яке дiло до чужого хисту? Ходiм лиш до будущої моєї тещi. (*Уходят* .)

###### Явление 8

Петро (*один* ).Горько менi слухати, що Терпилиху зоветь другий, а не я, тещею. Так Наталка не моя? Наталка, котору я любив бiльше всього на свiтi; для которої одважовав жизнь свою на всi бiди, для которої стогнав пiд тяжкою роботою, для которої скитався на чужинi i заробленую копiйку збивав докупи, щоб розбагатiть i назвать Наталку своєю вiчно! I коли сам Бог благословив мої труди, Наталка тогдi достається другому! О злая моя доле! Чом ти не такая, як других? (*Поет* .)

№ 16

Та йшов козак з Дону, та з Дону додому,

Та з Дону додому, та сiв над водою.

Сiвши над водою, проклинає долю:

Ой доле, ти, доле, доле моя злая!

Доле моя злая, чом ти не такая!

Чом ти не такая, як доля чужая?

Другим даєш лишнє, мене ж обижаєш,

I що менi миле, i те однiмаєш.

Не спасибi долi, коли козак в полi,

Бо коли вiн в полi, тогдi вiн на волi.

Ой, коли б ти, доле, вийшла ко мнi в поле,

Тогдi б ти згадала, кого обижала.

###### Явление 9

*Петро и Микола.*

Петро. А що, Миколо! яка чутка?

Микола. Не успiв нiчого i спитати. Лихий принiс возного з виборним. Та тобi б треба притаїтись де‑небудь. Наталка обiщала на час сюда вийти.

Петро. Як я удержусь не показатись, коли побачу свою милу?

Микола. Я кликну тебе, коли треба буде.

*Петро прячется.*

###### Явление 10

*Микола и Наталка.*

Наталка(*выходя поспешно* ). Що ти хотiв сказати менi, Миколо? Говори швидше, бо за мною зараз збiгаються.

Микола. Нiчого. Я хотiв спитати тебе, чи ти справдi посватана за возного?

Наталка(*печально* ). Посватана… Що ж робить, не можна бiльше сопротивлятися матерi. Я i так скiлько одвильовалася i всякий раз убивала її своїм одказом.

Микола. Ну, що ж? Возний – не взяв його враг – завидний жених. Не бiйсь, полюбиться, а може, i полюбивсь уже?

Наталка (*с упреком* ).Миколо, Миколо! Не грiх тобi тепер надо мною смiятись! Чи можна менi полюбити возного або кого другого, коли я люблю одного Петра. О, коли б ти знав його, пожалiв би i мене, i його.

Микола. Петра? (*Поет* .)

Що за того Петруся

Била мене матуся.

Ой, лихо, не Петрусь,

Лице бiле, чорний ус.

Наталка(*заплакав* ). Що ти менi згадав! Ти роздираєш моє серце. О, я бiдна! (*Помолчав, указывает на реку* .) Бачиш Ворскло?.. Або там, або нi за ким.

Микола(*показывает в* *ту сторону, куда спрятался Петро* ). Бачиш ту сторону? Отже, i в Ворсклi не будеш, i журитись перестанеш.

Наталка. Ти, менi здається, побувавши довго в городi, ошалiв i совсiм не тим став, що був.

Микола. Коли хочеш, то я так зроблю, що i ти не та будеш, що тепер.

Наталка. Ти чорт знаєть що верзеш, пiду лучче додому. (*Хочет уйти* .)

Микола(*удерживает* ). Пожди, одно слово вислухай, та й одв’яжись од мене.

Наталка. Говори ж – що такеє?

Микола. Хочеш бачити Петра?

Наталка. Що ти? Перехрестись! Де б то вiн взявся?

Микола. Вiн тут, та боїться показатись тобi, потому що ти посватана за возного.

Наталка. Чого ж йому боятись? Нам не грiх побачитись, я iще не вiнчана… Та ти обманюєш!..

Микола. Не обманюю – приглядайся! Петре, явись!

*Наталка при появлении Петра вскрикивает: «Петро!» Петро вскрикивает: «Наталка!», оба стремятся друг к другу, обнимаются.*

*Немая сцена.*

Микола(*поет* ).

Поблукавши, мiй Петрусь

До мене оп’ять вернувсь.

Ой, лихо, не Петрусь,

Лице бiле, чорний ус.

Петро. Наталко! В який час тебе я встрiчаю!.. I для того тiлько побачились, щоб навiки розлучитись.

Наталка. О Петре! Скiлько сльоз вилила я за тобою. Я знаю тебе i затим не питаюся, чи iще ти любиш мене, а за себе – божусь…

Микола(*перебивает* ). Об любовi поговорите другим разом, лiпшим часом; а тепер поговорiте, як з возним розв’язаться.

Наталка. Не довго з ним розв’язаться: не хочу, не пiду, та й кiнцi в воду!

Петро. Чи добре так буде? Твоя мати…

Наталка(*перебивает* ). Мати моя хотiла, щоб я за возного вийшла замуж затим, що тебе не було. А коли ти прийшов, то возний мусить одступитися.

Петро. Возний – пан, чиновний i багатий, а я не маю нiчого. Вам з матiр’ю треба подпори i защити, а я через себе ворогiв вам прибавлю, а не помощ подам.

Наталка. Петре! Не так ти думав, як одходив!

Петро. Я одинаковий, як тогдi був, так i тепер, i скажу тобi, що i мати твоя не согласиться промiняти багатого зятя на бiдного.

Микола. Трохи Петро неправду говорить.

Наталка. Одгадую своє нещастя! Петро бiльше не любить мене i йому нужди мало, хоть би я i пропала. От яка тепер правда на свiтi!

№ 17

Наталка.

Пiдеш, Петре, до тiєї, яку тепер любиш,

Перед нею мене, бiдну, за любов осудиш.

Петро.

Я другої не полюбив i любить не буду,

Тебе ж, моє серденятко, по смерть не забуду.

Оба вместе.

Наталка.

Коли б любив по‑прежньому,

То б не мав цураться;

Не попустив свою милу

Другому достаться.

Петро.

Люблю тебе по‑прежньому,

Не думав цураться;

Не попущу мою милу

Другому достаться.

Наталка.

Я жизнь свою ненавиджу, з серцем не звладiю,

Коли Петро мiй не буде, то смерть заподiю.

Петро.

Коли вiрно Петра любиш, так живи для його,

Молись Богу, моя мила, не страшись нiкого.

Оба.

Бог поможе серцям вiрним пережити муки;

Душi нашi з’єдинились, з’єдинить i руки.

Микола. Так, Наталко! Молись Богу i надiйся од його всього доброго. Бог так зробить, що ви обоє незчуєтесь, як i щастя на вашiй сторонi буде.

Наталка. Я давно уже поклялась i тепер клянусь, що кромi Петра нi за ким не буду. У мене рiдна мати – не мачуха, не схоче своєї дитини погубити.

Петро. Дай Боже, щоб її природна доброта взяла верх над приманою багатого зятя.

Наталка. Петре! Любиш ти мене?

Петро. Ти все‑таки не довiряєш? Люблю тебе бiльше, як самого себе.

Наталка. Дай же менi свою руку! (*Взявши руки* .) Будь же бодрим i менi вiрним, а я навiк твоя.

Микола. Ай Наталка! Ай Полтавка! От дiвка, що i на краю пропастi не тiлько не здригнулась, но i другого пiддержує. (*К Наталке* .) За се заспiваю тобi пiсню про Ворскло, щоб ти не важилась його прославляти собою, воно i без тебе славне. (*Поет* .)

№ 18

Ворскло рiчка

Невеличка,

Тече здавна,

Дуже славна

Не водою, а войною,

Де швед полiг головою.

Ворскло зрiло

Славне дiло:

Як цар бiлий,

Мудрий, смiлий,

Побив шведську вражу силу

I насипав їм могилу.

Козаченьки

З москалями

Потiшились

Над врагами,

Добре бившись за Полтаву

Всiй Росiї в вiчну славу!

Петро. Отже iдуть…

Микола. Крiпись, Петре, i ти, Наталко!.. Наступає хмара, i буде великий грiм.

###### Явление 11

*Те же, возный, выборный и Терпилиха.*

Выборный. Що ви тут так довго роздабарюєте?

Возный. О чем ви – теє‑то як його – бесiдуєте?

Терпилиха (*увидя Петра* ). Ох, менi лихо!

Наталка. Чого ви лякаєтесь, мамо? Се Петро.

Терпилиха. Свят, свят, свят! Вiдкiль вiн взявся? Се мара!

Петро. Нi, се не мара, а се я – Петро, i тiлом, i душею.

Возный(*к виборному* ).Що се за Петро?

Выборный. Се, мабуть, той, що я вам говорив, Наталчин любезний, пройдисвiт, ланець.

Возный(*к Петру* ). Так ти, вашець, Петро? Чи не можна б – теє‑то як його – убиратись своєю дорогою, бо ти, кажеться, бачиться, видиться, здається, меж нами лишнiй.

Наталка. Почому ж вiн лишнiй?

Терпилиха. I вiдомо – лишнiй, коли не в час пришов хати холодити.

Петро. Я вам нi в чiм не помiшаю, кiнчайте з Богом те, що начали.

Наталка. Не так‑то легко можна окончити те, що вони начали.

Возный. А по какой би то такой резонной причинi?

Наталка. А по такiй причинi: коли Петро мiй вернувсь, то я не ваша, добродiю.

Возный. Однако ж, вашецi проше, ви рушники подавали, сирiч – теє‑то як його – ти одружилася зо мною.

Наталка. Далеко iще до того, щоб я з вами одружилася! Рушники нiчого не значать.

Возный(*к Терпилихе* ). Не прогнiвайся, стара. Дочка твоя – теє‑то як його – нарушаєть узаконенний порядок. А понеже рушники i шовковая хустка суть доказательства добровольного i непринужденного єя согласiя бить моєю сожительницею, то в таковом припадкi станете пред суд, заплатите пеню i посидите на вежi.

Выборный. О, так! так! Зараз до волосного правленiя та i в колоду.

Терпилиха(*со страхом* ). Батечки мої, умилосердiтесь! Я не одступаю од свого слова. Що хочете робiте з Петром, а Наталку, про мене, зв’яжiте i до вiнця ведiте.

Наталка. Не докажуть вони сього. Петро нiчого не виноват, а я сама не хочу за пана возного: до сього силою нiхто мене не принудить. I коли на те iде, так знайте, що я вiчно одрiкаюсь од Петра i за возним нiколи не буду.

Микола. Що то тепер скажуть?

Выборный. От вам i Полтавка! Люблю за обичай!

Терпилиха. Вислухайте мене, мої рiднiї! Дочка моя до сього часу не була такою упрямою i смiлою; а як прийшов сей (*указывает на Петра* ) шибеник, пройдисвiт, то i Наталка обезумiла i зробилась такою, як бачите. Коли ви не випровадите вiдсiль сього голодрабця, то я не ручаюсь, щоб вона i мене послухала.

Возный и выборный (*вместе* ). Вон, розбишако, iз нашого села зараз… I щоб твiй i дух не пах! А коли волею не пiдеш, то туда заправторимо, де козам роги правлять.

Терпилиха. Зслизни, маро!

Петро. Утихомиртесь на час i вислухайте мене: що ми любились з Наталкою, про те i Богу, i людям iзвiсно; но щоб я Наталку одговорьовав iти замуж за пана возного, научав дочку не слухати матерi i поселяв несогласiє в сiм’ї – нехай мене Бог накаже! Наталко, покорися своїй долi, послухай матерi, полюби пана возного i забудь мене навiки! (*Отворачивается и* *утирает слезы* . *Все показывают вид участия в* *горести Петра, даже и* *возный* .)

Терпилиха(*в сторону* ). Добрий Петро! Серце моє против волi за його вступається!

*Наталка плачет, возный рассуждает.*

Выборный. Що не говори, а менi жаль його.

Микола. На чiм то все се окошиться?

Возный(*Петру* ). Ти, вашець, – теє‑то як його – куда тепер помандруєш?

Петро. Я iшов в Полтаву, но тепер пiду так, щоб нiколи сюда не вертатись… Iще пару слов скажу Наталцi. Наталко! Я через тебе оставив Полтаву i для тебе в дальнiх сторонах трудився чотири годи; ми з тобою виросли i згодовалися вкупi у твоєї матерi, нiхто не воспретить менi почитати тебе своєю сестрою. Що я нажив – все твоє: на, возьми! (*Вынимает из* ‑*за пазухи завернутые в* *лубки деньги* .) Щоб пан возний нiколи не попрекнув тебе, що взяв бiдну i на тебе iздержався. Прощай! Шануй матiр нашу, люби свого судженого, а за мене одправ панахиду.

Наталка. Петре! Нещастя моє не таке, щоб грiшми можна од його одкупитися: воно тут! (*Показывает на сердце* .) Не треба менi грошей твоїх. Вони менi не поможуть. Но бiдою нашою не потiшаться вороги нашi… I моїй жизнi конець недалеко… (*Склоняется на плечо Петру* .)

Терпилиха (*подбегает и* *обнимает Петра* ).Петре!

Наталка (*обнимая Петра, говорит матери* ). Мамо! Кого ми теряємо!

Микола(*выборному* ). А тобi як вiн здається?

Выборный. Такого чоловiка, як Петро, я зроду не бачив!

Возный(*вышед вперед на сцену* ). Размишлял я предовольно, i нашел, что великодушной поступок всякiї страстi в нас пересиливаєть. Я – возний i признаюсь, что от рожденiя моєго расположен к добрим дiлам; но, за недосужностiю по должностi i за другими клопотами, доселi нi одного не здiлал. Поступок Петра, толiко усердний i без примiсу ухищренiя, подвигаєть мене на нижеслiдующеє… (*К Терпилихе* .) Ветхая деньми! благословиши лi на благоє дiло?

Терпилиха. Воля ваша, добродiю! Що не зробите, все буде хороше: ви у нас пан письменний.

Возный. Добрий Петре i бойкая Наталко! Приступiте до мене! (*Берет их за руки, подводит к* *матери и* *говорит* .) Благослови дiтей своїх щастям i здоров’ям. Я одказуюсь од Наталки i уступаю Петру во вiчноє i потомственноє владiнiє з тим, щоб зробив її благополучною. (*К зрителям* .) Поєлiку же я – возний, то по привiлегiї, Статутом мнi наданой, заповiдаю всiм: «Где два б’ються – третiй не мiшайсь!» i твердо пам’ятовать, що насильно милим не будеш.

Петро и Наталка (*когда возный говорит к* *зрителям, обнимают мать, а* *по окончании говорят* ). Мати наша рiдная, благослови нас!

Терпилиха. Бог з’єднаєть вас чудом, нехай вас i благословить своєю благостiю…

Микола. От таковi‑то нашi полтавцi! Коли дiло пiде, щоб добро зробити, то один перед другим хватаються.

Выборный. Наталка – по всьому полтавка, Петро – полтавець, та й возний, здається, не з другой губернiї.

Петро. Наталко! Тепер ми нiколи не розлучимося. Бог нам помiг перенести бiди i напастi, вiн поможе нам вiрною любовiю i порядочною жизнiю буть примiром для других i заслужить прозвище добрих полтавцiв. Заспiвай же, коли не забула, свою пiсню, що я найбiльше люблю.

Наталка. Коли кого любиш, того нiчого не забудеш.

№ 19

Ой я дiвчина Полтавка,

А зовуть мене Наталка:

Дiвка проста, не красива,

З добрим серцем, не спесива.

Коло мене хлопцi в’ються

I за мене часто б’ються,

Но я люблю Петра дуже,

А до других мнi байдуже.

Мої подруги пустують

I зо всякими жартують,

А я без Петра скучаю

I веселостi не знаю.

Я з Петром моїм щаслива,

I весела, i жартлива,

Я Петра люблю душею,

Вiн один владiєть нею.

Хор

Начинаймо веселиться,

Час нам сльози осушити;

Доки лиха нам страшиться,

Не до смертi ж в горi жити. (2)

Нехай злiї однi плачуть,

Бо недобре замишляють;

А полтавцi добрi скачуть,

Не на зло другим гуляють. (2)

Коли хочеш буть щасливим,

То на Бога полагайся;

Перенось все терпеливо

I на бiдних оглядайся. (2)

1. Возний – судовий урядовець у Польщі, Литовському князівстві, на Україні (до XIX ст.). На Україні возні були при судах (генеральному, полкових, сотенних та ін.). [↑](#footnote-ref-2)
2. Виборний – особа, що вибиралася голосуванням для виконання певних обов’язків. Тут: помічник старости. [↑](#footnote-ref-3)
3. Позов – цивільна судова справа. [↑](#footnote-ref-4)
4. Копа – копний суд, збори сільської громади на Україні в XV‑XVIII ст. для розв’язання судових або громадських справ. [↑](#footnote-ref-5)
5. Артикул – тут: стаття якогось закону, в даному випадку Статуту. [↑](#footnote-ref-6)
6. Магдебурзьке право – середньовічне міське право. Надання місту цього права частково звільняло його від юрисдикції центральної адміністрації, створювало органи самоврядування та ін. [↑](#footnote-ref-7)
7. Тамань (Таманський півострів у Краснодарському краї РРФСР) в 70‑х роках XVIII ст. приєднано до Росії. На Таманському півострові і Прикубанні з колишніх запорізьких козаків було утворено Чорноморське козацьке військо. [↑](#footnote-ref-8)
8. Йдеться про водевіль російського письменника і театрального діяча Олександра Олександровича Шаховського (1777‑1846) «Казак‑стихотворец», що виставлявся в Москві і Петербурзі (1812). Водевіль мав певний успіх завдяки патріотичній темі, жвавості дії, українським пісням. Проте українська громадськість негативно оцінила твір, зокрема надуманість сюжетних колізій, незнання українського життя. Був показаний водевіль і в Харкові (1816) та Полтаві (1817). Українські глядачі й критика негативно поставились до п’єси, до каліченої української мови. В журналі «Украинский вестник» (1817, № 2) з’явилась рецензія, що різко виступала проти перекрученого змалювання О. Шаховським українського життя, побуту, мови. Настрої української громадськості і відтворив І. П. Котляревський у репліках дійових осіб п’єси. [↑](#footnote-ref-9)
9. Персонажі водевілю О. Шаховського «Казак‑стихотворец». [↑](#footnote-ref-10)
10. Кочубей Василь Леонтійович (1640‑1708) – генеральний суддя Лівобережної України. Разом з Іскрою зробив спробу розкрити зрадницьку діяльність Мазепи, проте, обмовлений ним перед Петром І, був страчений. [↑](#footnote-ref-11)
11. Мазепа Іван Степанович (1644‑1709) – гетьман Лівобережної України, зрадник українського народу. В 1708 р. перейшов на бік Швеції, а після Полтавської битви втік до Туреччини. [↑](#footnote-ref-12)
12. Іскра Іван Іванович (?‑1708) – полтавський полковник; разом з Кочубеєм намагався викрити зраду Мазепи, але був страчений. [↑](#footnote-ref-13)
13. Іов – за біблійними легендами бідний праведник. [↑](#footnote-ref-14)